

Testo e traduzione

I

1 Bele dame me prie de chanter,
si est bien droiz que je face chançon,
je ne m'en sai ne ne puis destorner
car n'ai pover de moi se par li non:
5 ele a mon cuer que ja n'en qier oster,
et sai de voir q'il n'i tret se mal non,
or le dont Dex a droit port arriver
car il s'est mis en mer sanz aviron!

La bella dama mi prega di cantare,/ quindi è giusto che componga una canzone,/ io non so né posso evitarlo/ perché non ho potere su di me se non attraverso di lei:/ ella ha il mio cuore che non desidero le si sottragga mai,/ ma so di sicuro che non ne trae nient'altro che male,/ gli conceda Dio di arrivare a buon porto/ ché si è messo in mare senza remi.

II

Preuz et sage, je ne vous os conter
10 la grant dolor que j'ai s'en chantant non,
et, sachiez bien, ja n'en orrez parler
car je n'i voi nule droite reson;
j'aim melz ensi sousfrir et endurer
ces tres douz max sanz avoir guerison
15 que d'une autre quanqu'on puet demander,
ce sachiez bien, debounere au douz non.

Virtuosa e saggia, non oso raccontarvi/ il grande dolore che provo se non attraverso la canzone,/ e, sappiate bene, non ne sentirete mai parlare/ ché non ne vedo una buona ragione;/ preferisco soffrire e sopportare così/ questi dolci mali senza guarirne/ che avere da un'altra tutto ciò che si può chiedere,/ sappiatelo bene, gentile dal dolce nome.

III

De ceste amor qui tant me fet pener,
ne voi je pas com j'en puisse partir
car je n'i voi reson de l'eschiver,
20 ne n'est pas droiz que g'en doie joir,
més fol desir fet souvent cuer penser
en si haut lieu q'il n'i puet avenir,
et fine amor si ne doit pas grever
ceus qui painent toz jorz de li servir.

*Da questo amore che mi fa tanto soffrire,/ non vedo come potermi separare/ ché non vedo
ragione di fuggirne,/ né è giusto che io ne gioisca,/ ma il folle desiderio rivolge spesso il
cuore/ verso un luogo tanto alto che non può arrivarvi, / e il fine amore non deve gravare
tanto/ quelli che soffrono costantemente nel servirlo.*

IV

25 S'onques amis ot joie pour amer,
je sai de voir que n'i doi pas faillir
car nus fors moi ne porroit endurer
les granz travaux que j'ai pour li servir:
a son plesir me fet plaindre et plorer
30 et souspirer et veillier sanz dormir,
més itant fu a moi reconforter
que nuit et jor en plorant la remir.

*Se mai amico ebbe gioia dall'amare,/ io sono certo di non poter fallire/ perché nessuno
all'infuori di me potrebbe sopportare/ le grandi pene che sento per servirlo:/ a suo
piacimento mi fa piangere e lamentarmi/ e sospirare e vegliare senza dormire,/ ma mi fu
allo stesso modo di conforto/ rimirla notte e giorno piangendo.*

Appendice

Je ne me sai tenir ne conforter
de vos, Biax Cuers, servir entierement,
35 et quant je plus vous doi merci crier,
lors vous truis je cruel si durement
que ja a moi ne ferez biau senblant,
ainz le fetes autrui por moi grever,
més quant vostre oeil me vuelent regarder
40 et je remir le vostre biau cors gent,

tant sui je hors de paine et de torment.

Non so astenermi né confortarmi/ dal servirvi sinceramente, Bel Cuore,/ ma quanto più vi imploro pietà,/ più vi trovo crudele così duramente/ che non mi mostrerete mai un aspetto piacevole,/ lo fate invece ad altri per farmi soffrire,/ ma quando i vostri occhi mi vogliono guardare/ e io rimiro il vostro bel corpo gentile,/ sono totalmente fuori dalla pena e dal tormento.

- letto 1118 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-68>